

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Thursday, December 12, 2019**

**Menaion - December 12  
Memory of St. Spyridon the Wonder-worker**

**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΒ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Σπυρίδωνος τοῦ  
Θαυματουργοῦ

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης  
ὑπέρμαχος, καὶ θαυματουργὸς θεοφόρε,  
Σπυρίδων Πατὴρ ἡμῶν· διὸ νεκρᾷ σὺ ἐν  
τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν  
μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου  
εὐχάς, Ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς  
σοι Ἱερώτατε· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι, δόξα  
τῷ σὲ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι  
διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης  
ὑπέρμαχος, καὶ θαυματουργὸς θεοφόρε,  
Σπυρίδων Πατὴρ ἡμῶν· διὸ νεκρᾷ σὺ ἐν  
τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν

**Menaion - December 12**

Memory of St. Spyridon the Wonder-  
worker

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 1.** The stone had been secured.

At the first of the Synods, you emerged  
as the champion, \* and wonder-worker, our  
God-bearing Father Spyridon. \* Therefore,  
you addressed the dead one in the grave,  
\* and a serpent you changed to gold. \*  
And while chanting in service your sacred  
prayers,\* you had angels concelebrating, O  
most Holy One.\* Glory to Christ who glorified  
you, \* glory to Him who crowned you, \* glory  
to the One who works through you, healings  
for everyone. [SD]

Glory. **Repeat.**

At the first of the Synods, you emerged  
as the champion, \* and wonder-worker, our  
God-bearing Father Spyridon. \* Therefore,  
you addressed the dead one in the grave,

μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου  
εὐχάς, Ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς  
σοι Ἱερώτατε· Δόξα τῷ σέ δοξάσαντι, δόξα  
τῷ σέ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι  
διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν  
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς  
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα  
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην  
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ  
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι  
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

\* and a serpent you changed to gold. \*

And while chanting in service your sacred  
prayers,\* you had angels concelebrating, O  
most Holy One.\* Glory to Christ who glorified  
you, \* glory to Him who crowned you, \* glory  
to the One who works through you, healings  
for everyone. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you,  
O Virgin, \* then with the voice was the Lord  
of all becoming incarnate \* in you whom the  
holy Ark of old \* prefigured, as righteous  
David said. \* You carried your Creator and  
proved to be more spacious than the heavens.  
\* Glory to Him who dwelt inside of you; \*  
glory to Him who came forth from You; \*  
glory be to Him who through your childbirth  
has set us free. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy

Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.**

Ὅφιν μετέβαλες, εἰς χρυσὸν Ἅγιε, καὶ ταῖς τῶν λόγων σου, νευραῖς ἀπέπνιξας, τὸν δυσσεβῆ καὶ πονηρόν, Ἄρειον θεοφόρε· Βασιλεῖ δὲ γέγονας, ἱατρὸς παναοίδιμε, καὶ νεκροὺς ἐξήγειρας, Δαίμονάς τε ἀπήλασας· διό σου συνελθόντες ὑμνοῦμεν, Ἱεράρχα τὴν μνήμην τὴν πάντιμον.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὅφιν μετέβαλες, εἰς χρυσὸν Ἅγιε, καὶ ταῖς τῶν λόγων σου, νευραῖς ἀπέπνιξας, τὸν δυσσεβῆ καὶ πονηρόν, Ἄρειον θεοφόρε· Βασιλεῖ δὲ γέγονας, ἱατρὸς παναοίδιμε, καὶ νεκροὺς ἐξήγειρας, Δαίμονάς τε ἀπήλασας· διό σου συνελθόντες ὑμνοῦμεν, Ἱεράρχα τὴν μνήμην τὴν πάντιμον.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

**Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Χαρὰς πεπλήρωνται, πάντα τὰ πέρατα· ἡ Θεοτόκος γάρ, γεννᾶν ἐπείγεται, τὸν Βασιλέα τοῦ παντός, ὃ θαύματος ἀνερμηνεύτου! Ἀρχεται ὁ ἄναρχος καὶ σαρκοῦται ὁ ἄσαρκος, Σπήλαιον εἰσδέχεται τὸν συνέχοντα ἅπαντα. Ἡ Βηθλεὲμ ἀγάλλου, καὶ χόρευε ἡ κτίσις, ἡμέραν Προεόρτιον.

Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

You turned a snake to gold, O holy Hierarch, \* and with your words like cords \* you stifled Arius \* who was a wicked and impious heretic, O God-bearing Saint. \* You, O father Spyridon, \* made the Emperor well again, \* and you resurrected the dead, \* and you drove demons out of men. \* We therefore come together to honor \* your venerable memory with hymns of praise. [SD]

Glory. **Repeat.**

You turned a snake to gold, O holy Hierarch, \* and with your words like cords \* you stifled Arius \* who was a wicked and impious heretic, O God-bearing Saint. \* You, O father Spyridon, \* made the Emperor well again, \* and you resurrected the dead, \* and you drove demons out of men. \* We therefore come together to honor \* your venerable memory with hymns of praise. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

From Menaion - - -

Replete with utter joy \* is all the universe, \* because the Virgin Maid \* is close to giving birth \* unto the Lord and King of all. \* O wonder inexplicable! \* Beginning is the Unbegun, \* and the Fleshless is taking flesh; \* and the cave receives the One \* who encompasses everything. \* O Bethlehem and all of creation, \* exult and dance for joy on this forefestal day. [SD]

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Τοῖς λόγοις ἐκόσμησας, τὴν Ἐκκλησίαν  
Χριστοῦ, τοῖς ἔργοις ἐτίμησας, τὰ κατ'  
εἰκόνα Θεοῦ, Σπυρίδων μακάριε, ἔλαμψας  
ἐν τῷ κόσμῳ, τῇ ἐν σοὶ σωφροσύνῃ, χάριτας  
ιαμάτων, ἀπαστράπτων τοῖς πᾶσι· διὸ καὶ  
ἐορτάζομεν πίστει τὴν μνήμην σου.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τοῖς λόγοις ἐκόσμησας, τὴν Ἐκκλησίαν  
Χριστοῦ, τοῖς ἔργοις ἐτίμησας, τὰ κατ'  
εἰκόνα Θεοῦ, Σπυρίδων μακάριε, ἔλαμψας  
ἐν τῷ κόσμῳ, τῇ ἐν σοὶ σωφροσύνῃ, χάριτας  
ιαμάτων, ἀπαστράπτων τοῖς πᾶσι· διὸ καὶ  
ἐορτάζομεν πίστει τὴν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Τοῦ Μηναίου ---

Παρθένοι προεξάρξατε, τῇ τῆς  
Παρθένου χαρᾷ, μητέρες αἰνέσατε, τὴν  
προπομπὴν τῆς Μητρός, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Μάγοι σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, σὺν ἡμῖν  
οἱ Ποιμένες· ἔρχεται γὰρ ἐν πόλει, Βηθλεὲμ  
τοῦ γεννηῆσαι· Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις, σῶσον  
ἡμᾶς ὁ Θεός.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Ἀνακτόροις καὶ μύσταις θεοπρεπῶς, ἐν  
συλλόγῳ πανσέπτῳ φιλοσοφῶν, τρανῶς  
διεσάφησας, τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν· καὶ  
γὰρ κηρύττων ὥφθης, μονάδα θεότητος,  
καὶ ἐν μιᾷ οὐσίᾳ σαφῶς ἐδογματίσας· ὅθεν  
ὑπὲρ λόγον, κατ' ἐπίπνοιαν θείαν, καθεῖλες

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly.**

O Father, you beautified the Church  
of Christ by your words; \* moreover you  
honored by your deeds the image of God, \*  
O blessed Saint Spyridon, \* shining the light  
of virtue in the world by your temperance,  
\* flashing the grace of healing over all who  
entreat you. \* And therefore with faith we  
observe your festive memorial. [SD]

Glory. **Repeat.**

O Father, you beautified the Church  
of Christ by your words; \* moreover you  
honored by your deeds the image of God, \*  
O blessed Saint Spyridon, \* shining the light  
of virtue in the world by your temperance,  
\* flashing the grace of healing over all who  
entreat you. \* And therefore with faith we  
observe your festive memorial. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

**Mode 4. Come quickly.**

From Menaion ---

O virgins, be leaders in the Virgin's joy  
on this day; \* O mothers, sing out in praise of  
the procession escorting the Mother of Christ  
our God. \* Magi, join the Angels, and with  
us sing, O Shepherds. \* She is coming to the  
city of Bethlehem to give birth. \* O God, at her  
intercessions, save our souls, we pray. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

To both rulers and churchmen at the  
august \* convocation ingeniously you  
explained \* the power of the Trinity \* in a  
manner that honored God. \* They witnessed  
you proclaiming the single Divinity \* and  
dogmatizing clearly that three are in essence

τὸν φλύαρον, τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος,  
Ἱεράρχα θεσπέσιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,  
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην  
σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε τοῦ Θεοῦ,  
χαῖρε Κόρη καθέδρα βασιλική, κλίνη  
πορφυρόστρωτε, χρυσοπόρφυρε θάλαμε,  
χλαμὺς ἀλουργόχροε, τιμαλφέστατον  
τέμενος, ἀστραπηφόρον ἄρμα, λυχνία  
πολύφωτε, χαῖρε Θεοτόκε, δωδεκάτειχε  
πόλις, καὶ πύλη χρυσήλατε, καὶ παστὰς  
ἀγλαόμορφε, ἀγλαόχρυσε τράπεζα,  
Θεοκόσμητον σκηνώμα, χαῖρε ἔνδοξε  
νύμφη ἡλιοστάλακτε, χαῖρε μόνη ψυχῆς  
μου διάσωμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

one. \* Therefore by divine inspiration you  
brought down \* the wordy philosopher,  
by the power of the Spirit, \* O most godly  
Hierarch. \* Intercede with Christ our God  
\* that He grant forgiveness of offenses \* to  
those who keep your all-holy memory with  
faith and love. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

As the fiery Throne of our God, rejoice! \*  
Holy Maid, as the Chair of the King, rejoice! \*  
Bed with purple covering, Chamber decked in  
gold and purple, \* the most exquisite Temple  
and porphyry-colored Cloak, \* brightly  
shining Lamp-stand and lightning-bearing  
Chariot! \* City with its twelve walls, rejoice, O  
Theotokos; \* and Gate that is wrought in gold,  
Bridal Chamber most beautiful, \* holy Table  
of shiny gold; \* Dwelling Place adorned by  
God, \* O rejoice, glorious Bride on whom the  
sun has dripped! \* O rejoice, as my soul's only  
majesty! [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 48.**

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. (δίς)

**Στίχ.** Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
οἰκουμένην.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**PRIEST**

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 48.**

My mouth shall speak wisdom, and the  
meditation of my heart, understanding. (2)

**Verse:** Hear this, all you nations; give ear, all  
you inhabitants of the world.

My mouth shall speak wisdom, and the  
meditation of my heart, understanding. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίσ)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)**

Ἰωα ι' 1-9

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**

Jn. 10:1-9

The Lord said to the Jews who had come to him, "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; but he who enters by

ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἀδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

#### READER

##### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,

Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
 τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
 μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου πρεσβείαις,  
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
 ἐγκλημάτων.

and I will be cleansed; You shall wash me,  
 and I will be made whiter than snow. You  
 shall make me hear joy and gladness; my  
 bones that were humbled shall greatly rejoice.  
 Turn Your face from my sins, and blot out  
 all my transgressions. Create in me a clean  
 heart, O God, and renew a right spirit within  
 me. Do not cast me away from Your presence,  
 and do not take Your Holy Spirit from me.  
 Restore to me the joy of Your salvation,  
 and uphold me with Your guiding Spirit.  
 I will teach transgressors Your ways, and  
 the ungodly shall turn back to You. Deliver  
 me from bloodguiltiness, O God, the God of  
 my salvation, and my tongue shall greatly  
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
 shall open my lips, and my mouth will declare  
 Your praise. For if You desired sacrifice, I  
 would give it; You will not be pleased with  
 whole burnt offerings. A sacrifice to God  
 is a broken spirit, a broken and humbled  
 heart God will not despise. Do good, O Lord,  
 in Your good pleasure to Zion, and let the  
 walls of Jerusalem be built; then You will be  
 pleased with a sacrifice of righteousness, with  
 offerings and whole burnt offerings; then shall  
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Hierarchy,  
 O Lord of mercy, blot out my many offences.

[SD]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Πατέρων ἀγλάϊσμα, Σπυρίδων σοφέ,  
καὶ ἀκροθίνιον, τῇ τῶν θαυμάτων σου  
αἴγλη, τῆς οἰκουμένης φωτίζων τὰ πέρατα,  
καὶ τῆς Ἀρείου λύσσης καθαιρέτης φανείς,  
τὸν Σωτῆρα ἱκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·  
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ  
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν  
ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς  
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου  
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων,  
τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων  
Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων,  
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ  
Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,  
Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ  
Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας·  
Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

O Spyridon the wise, you are the joy and  
the cream of the Fathers; you illumine the four  
corners of the world with the splendor of your  
miracles. You brought down the madness of  
Arius. Entreat the Savior to save our souls. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your  
inheritance. Look upon your world with  
mercy and compassion. Raise the Orthodox  
Christians in glory, and send down upon us  
your rich mercies, through the intercessions  
of our most pure Lady the Theotokos and  
ever-Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,  
our Fathers among the Saints, the great  
hierarchs and ecumenical teachers, Basil  
the Great, Gregory the Theologian and  
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and  
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;  
Nicholas, bishop of Myra, Nektarios of  
Pentapolis, the wonder-workers; the holy,  
glorious great Martyrs George the Victorious,  
Demetrios the Myrobletes, Theodore the  
Teron, and Theodore the General, Menas  
the Wonderworker, the Hieromartyrs  
Haralambos and Eleftherios; the holy,

τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ Σπυρίδωνος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Κοντάκιον.

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τῷ πόθῳ Χριστοῦ τρωθεὶς Ἰερώτατε, τὸν νοῦν πετρωθεὶς, τῇ αἴγλῃ τοῦ Πνεύματος, πρακτικῇ θεωρίᾳ, τὴν προᾶξιν εὗρες θεόληπτε, θυσιαστήριον θεῖον γενόμενος, αἰτούμενος πασι θεῖαν ἔλλαμψιν.

##### Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἐκ κοιλίας ἡγιασμένον Ἱεράρχην Κυρίου, ἀνευφημήσωμεν νῦν Σπυρίδωνα,

glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout father Spyridon the Wonder-worker, whose memory we celebrate, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

#### READER

##### Kontakion.

Mode 2. In seeking the heights.

Enraptured by love for Christ, O most sacred man, \* uplifted in mind by the Spirit's irradiance, \* by active contemplation you attained to action inspired by God; \* having become a holy altar, O Spyridon, \* you earnestly pray that God illumine all. [SD]

##### Oikos.

Let us now extol Spyridon, the Hierarch of the Lord, who was sanctified from the



τὸν τῆς χάριτος πλάκας δεξάμενον θείας δόξης, καὶ ἐν θαύμασι περιβόητον πᾶσι, καὶ ὡς θερμὸν καὶ αὐτόπτην τῆς θείας ἐλλάμψεως, ὡς τῶν πενήτων προστάτην, καὶ τῶν ἀμαρτανόντων ψυχαγωγόν· οὗτος γὰρ θύων τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, Ἱεράρχης πιστός ἀναδέδεικται, αἰτούμενος πᾶσι θείαν ἑλλάμψιν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ IB' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Θαυματουργοῦ Σπυρίδωνος, Ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Συνετοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀλεξάνδρου Ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων, τοῦ Ἱερομάρτυρος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ὁσίων Πατέρων ἡμῶν Ἀμωναθᾶ καὶ Ἄνθου.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α'**  
**Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

**Ὦδὴ γ'.**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρόευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ

womb, who received the tablets of grace and divine glory, who was famous to all by his miracles. He was fervent and an eyewitness of divine illumination, a defender of the poor, and spiritual guide for sinners. He proved to be a faithful Hierarch, offering sacrifices at the altar of Christ, and he earnestly prays that God illumine all. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 12 we commemorate our devout Father Spyridon the Wonder-worker, Bishop of Trimythous.

On this day we also commemorate the holy Martyr Synetos.

On this day we also commemorate our father among the saints Alexander Archbishop of Jerusalem, the Hieromartyr.

On this day we also commemorate our devout fathers Amonathas and Anthos.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us and save us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Christmas I**  
**Ode i. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is come from heaven; go and meet Him. \* Christ is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all you who dwell on the earth; \* and in merry spirits, O you peoples, praise His birth. \* For He is glorified. [SD]

**Ode iii.**

To the Son, begotten \* without flux, of the Father, before the ages, \* and who was lately made incarnate \* of the Virgin without seed; \* to Christ God now let us cry aloud: \* You

τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
ἡμῶν, Ἄγιος εἶ Κύριε.

**Ὦδὴ δ'.**

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,  
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ  
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ  
δυνάμει σου, Κύριε.

**Ὦδὴ ε'.**

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

**Ὦδὴ ς'.**

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένω  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς  
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,  
κατέσχευ ἀπήμαντον.

**Ὦδὴ ζ'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

have exalted the horn of our strength. Only  
You are holy, O Lord. <sup>[SD]</sup>

**Ode iv.**

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
and You its flower blossomed forth, \* from the  
Virgin who by Habakkuk prophetically once  
was called \* overshadowed, dense mountain.  
\* From her who knew not man You came  
incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
Your power, O Lord. <sup>[SD]</sup>

**Ode v.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. <sup>[SD]</sup>

**Ode vi.**

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

<sup>[SD]</sup>

**Ode vii.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst  
of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. <sup>[SD]</sup>



**Ὦδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς  
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς  
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ  
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ  
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὦδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For  
it did not burn the youths it accepted, \*  
nor did the fire of Divinity consume the  
Virgin's womb wherein it went. \* So let us  
melodiously chant in praise: \* Let all creation  
bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him  
supremely to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 1.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His*

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Φῶς ἀναλλοίωτον.**

Σὲ ἐξ ἀλόγου ποίμνης, μετήγαγεν εἰς  
λογικὴν, τὸ Πνεῦμα πνευματοφόρε, ὡς τὸν  
Μωσέα καὶ Δαυῖδ, ὧν ἐμιμήσω τὸ πρᾶον,  
Σπυρίδων φῶς οἰκουμένης.

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion ---

**Mode 3. O Logos, light unaltered.**

O Spirit-bearer, the Spirit \* moved you  
from tending mindless beasts \* to mind a flock  
endowed with reason, \* as He had done, O

**Ἑτερον.**

**Ἦχος γ΄.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐδόξασεν ἐν θαύμασι, καὶ ἐν τέρασι  
πλείστοις, ὁ Κύριος μακάριε· ἐν γὰρ θείᾳ  
Συνόδῳ, Τριάδα ἀνεκήρυξας, καὶ νεκροὺς  
ἀνέστησας, τὸν ὄφιν χρυσοῦν εἰργάσω,  
ποταμοῦ δὲ τὸ ῥεῖθρον, παραδόξοις  
προσευχαῖς, ἀνέστειλας καὶ διήλθες.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ΄.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν Θεοῦ  
Θεὸν Λόγον, τῷ κόσμῳ τὴν σωτήριον,  
ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην·  
διὰ τοῦτό σε πάντες, ὑμνολογοῦμεν ἀξίως,  
ὡς πρεσβεύουσας τούτῳ λυτρωθῆναι ἡμᾶς  
νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρον καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Spyridon,\* of old with Moses and David,\*  
whose meekness you imitated. [SD]

**Another.**

**Mode 3.** *The Elder in the Temple.*

The Lord has glorified you \* with many  
signs and wonders, \* O blessed father  
Spyridon. \* For at the holy Synod \* you did  
proclaim the Trinity; \* and you raised the  
dead to life; \* you turned the snake into gold;  
\* and by your holy prayers \* you miraculously  
stopped \* the river's flow and crossed over. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 3.** *The Elder in the Temple.*

O Lady all-immaculate, \* you bore the  
Word of God and God \* who with all wisdom  
brought to pass \* the excellent economy, \*  
which for the world is salvation. \* And we all  
for this reason \* do worthily now extol you,  
\* for you intercede with Him \* to deliver us  
from sickness \* and from all kinds of dangers.

[SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὁρμαφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἐν τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλῃ καταλαμπόμενος, τὸ ζοφερὸν καθεῖλεν, ὁ σοφὸς Ἱεράρχης, Ἀρείου τὸ ληρῶδες· ὅθεν ἀπλῶς, δογματίσας Τριάδα πιστῶς, ὑπὸ σοφῶν ἐδοξάσθη καὶ συνετῶν, καὶ τὴν σύνοδον ἐκύρωσεν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλῃ καταλαμπόμενος, τὸ ζοφερὸν καθεῖλεν, ὁ σοφὸς Ἱεράρχης, Ἀρείου τὸ ληρῶδες· ὅθεν ἀπλῶς, δογματίσας Τριάδα πιστῶς, ὑπὸ σοφῶν ἐδοξάσθη καὶ συνετῶν, καὶ τὴν σύνοδον ἐκύρωσεν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ταῖς οὐρανίαις ἀκτίσι περιλαμπόμενος, καὶ τῇ Χριστοῦ δυνάμει, τὰς ἰάσεις παρέχων, ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, τῶν πίστει καὶ νῦν, ἐκτελούντων τὴν μνήμην σου, θεομακάριστε Πάτερ θαυματουργέ, μὴ ἐλλίπης ὑπερεύχεσθαι.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Saint.

From Menaion - - -

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Fully imbued with the Spirit's \* brightness, the wise Hierarch \* brought down the murky nonsense \* of the Arian doctrine. \* Therefore, when he simply but faithfully \* taught the truth of the Trinity, \* he was revered by the erudite and the wise \* for confirming what the Synod decreed. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Fully imbued with the Spirit's \* brightness, the wise Hierarch \* brought down the murky nonsense \* of the Arian doctrine. \* Therefore, when he simply but faithfully \* taught the truth of the Trinity, \* he was revered by the erudite and the wise \* for confirming what the Synod decreed. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

The rays of heavenly brightness shine all around you, O Saint, \* as by the Savior's power \* you provide cures and healing \* for the souls and bodies of those who with faith \* now observe your memorial. \* O Father Spyridon, cease not to pray for us, \* as a Wonderworker blest by God. [SD]



Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτης διὰ τῆς  
πίστεως, τῶν ἐντολῶν ἐδείχθης, τοῦ  
Χριστοῦ θεοφόρε, διὸ τῆς Βασιλείας,  
τῆς ἄνω λαβὼν, μυστικῶς τὸ δηνᾶριον,  
ἀδιαλείπτως προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν  
τιμώντων σε Σπυρίδων σοφέ.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Ὅσιε Πάτερ, Ἱεράρχα ἀοίδιμε,  
ἀποστολικῆς διδασκαλίας γενόμενος  
ἐμπλεως, καὶ τοῦ θείου Πνεύματος  
καταγώγιον, δι' ἐναρέτου πολιτείας  
ἀναδειχθείς, τῆς Ἐκκλησίας τοὺς  
λύκους, διὰ δογμάτων ἀπήλασας, καὶ  
ὀρθόδοξον πίστιν σαφῶς τρανώσας, στῦλος  
ἀναδείκνυσαι, καὶ εὐσεβείας πρόμαχος.  
Ὅθεν καὶ θαυματουργῶν ἐν τοῖς πέρασιν,  
ὄφιν εἰς χρυσοῦν μετέβαλες, καὶ νεκρὰν  
πρὸς ἐρώτησιν ἤγειρας. Ἀλλ' ὦ Πατέρων  
ἀξιάγαστε, καὶ Διδασκάλων συνόμιλε, τὸν  
Σωτῆρα πρέσβευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους  
σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε  
δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Through faith, O God-bearing Father, \*  
you were a laborer \* of the noetic vineyard \*  
of the Savior's commandments. \* Spyridon,  
you mystically have received \* from the Lord  
the denarius \* of the celestial Kingdom; so  
ever pray \* on behalf of us who honor you. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 4.**

O devout Father and celebrated Hierarchy,  
you were imbued with the apostolic teaching;  
and it showed, by your virtuous way of life,  
that you were a dwelling of the Holy Spirit.  
As such, you drove out the wolves from  
the Church with your doctrines; and you  
clearly elucidated the Orthodox Faith, and  
thus proved to be a pillar and champion of  
the true religion. You also worked miracles  
throughout the world: you turned a snake  
into gold; and you resurrected your daughter  
who had died, in order to question her. O  
holy Spyridon, as one who is worthy of  
admiration among the Fathers, and who  
keeps company with the Teachers, intercede  
with the Savior to save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Guard your servants from dangers of  
every kind, O blessed Theotokos, so that we  
may glorify you, the hope of our souls. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]



Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἰάσαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης  
ὑπέρμαχος, καὶ θαυματουργὸς θεοφόρε,  
Σπυρίδων Πατὴρ ἡμῶν· διὸ νεκρᾷ σὺ ἐν  
τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν  
μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου  
εὐχὰς, Ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς  
σοι Ἱερῶτατε· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι, δόξα  
τῷ σὲ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι  
διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

### Apolytikion.

From Menaion ---

**Mode 1.** The stone had been secured.

At the first of the Synods, you emerged  
as the champion, \* and wonder-worker, our  
God-bearing Father Spyridon. \* Therefore,  
you addressed the dead one in the grave,  
\* and a serpent you changed to gold. \*  
And while chanting in service your sacred  
prayers,\* you had angels concelebrating, O  
most Holy One.\* Glory to Christ who glorified  
you, \* glory to Him who crowned you, \* glory  
to the One who works through you, healings  
for everyone. [SD]